

General Conditions of Sale

Wilhelm Rosenstein Ltd.

תנאי מכר כלליים

וילהלם רוזנשטיין בע"מ

1. Scope of Application

All supplies and the services associated with them shall be provided exclusively on the basis of these General Conditions of Sale. References made by Buyer to his general terms and conditions are hereby rejected. Seller's General Conditions of Sale shall also apply to all future business. Deviation from these General Conditions of Sale require the explicit written approval of the Seller.

2. Offer and Acceptance

Seller's quotations are not binding offers but must be seen as invitations to Buyer to submit a binding offer. The contract is concluded by Buyer's order (offer) and Seller's acceptance. Seller is entitled to accept the offer with changes, if and to the extent Buyer's approval of such changes can reasonably be expected, and to determine the estimated delivery date in accordance with item 6. The contract shall be deemed concluded with such changes.

3. Product quality, specimens and samples; guarantees

3.1

Unless otherwise agreed, the quality of the goods is exclusively determined by Seller's product specifications. Identified uses under the European Chemicals Regulation REACH relevant for the goods shall neither represent an agreement on the corresponding contractual quality of the goods nor the designated use under this contract.

3.2

The properties of specimens and samples are binding only insofar as they have been explicitly agreed to define the quality of the goods.

3.3

Quality and shelf-life data as well as other data constitute a guarantee only if they have been agreed and designated as such.

4. Advice

Any advice rendered by Seller is given to the best of his knowledge. Any advice and information with respect to suitability and application of the goods shall not relieve Buyer from undertaking his own investigations and tests.

1. היקף היישום

כל אספקה של מוצרים ושירותים ע"י המוכר, יסופקו אך ורק על בסיס תנאי מכר כלליים אלה. אזכורים של תקנות לתנאים כלליים מטעמו נדחים בזאת. תנאי מכר כלליים אלה של המוכר יחולו גם על כל העסקים בעתיד. כל סטייה מתנאי מכר כלליים אלה תעשה במפורש ובכתב ותאושר על ידי המוכר.

2. הצעה וקבלה

ציטוטי המחיר של המוכר אינם בגדר הצעה מחייבת ויראו כהזמנה לקונה להציע הצעה מחייבת. ההתקשרות בחוזה תהיה לפי הזמנה (הצעה) של הקונה וקבלה של המוכר. המוכר זכאי לקבל את ההצעה בשינויים, ובתנאי שהקונה מאשר בזאת שצפוי בסבירות גבוהה שיהיו שינויים, ולקבוע את מועד המסירה המשוער לפי סעיף 6. יראו את ההתקשרות בחוזה ככוללת את השינויים כאמור.

3. איכות המוצר, דגימות, דוגמאות; אחריות

3.1

אלא אם כן הוסכם אחרת, איכות הטובין תיקבע בלעדית על פי מפרטי המוצר של המוכר. שימושים מזוהים לפי REACH תקנות הכימיקלים האירופיות הרלוונטיות לטובין לא ייצגו הסכם לגבי האיכויות החוזיות התואמות של הטובין או את השימוש המיועד לפי חוזה זה.

3.2

תכונות הדגימות והדוגמאות מחייבות אך ורק עד למידה שהוסכמו במפורש בקשר להגדרת איכות הטובין.

3.3

נתוני איכות ואורך חיי מדף וכן נתונים אחרים מהווים אחריות אך ורק אם הוסכמו ויועדו ככאלה.

4. יעוץ

כל יעוץ שניתן על ידי המוכר ניתן על בסיס מיטב ידיעה של המוכר. כל יעוץ ומידע שניתנו ביחס להתאמה של הטובין ויישום שלהם לא ישחררו את הקונה מהחתייבותו לבצע חקירות ובדיקות.

5. Prices

If Seller's prices or Seller's terms of payment are generally altered between the date of contract and dispatch, Seller may apply the price or the terms of payment in effect on the date of dispatch. In the event of a price increase, Buyer is entitled to withdraw from the contract by giving notice to Seller within 14 days after notification of the price increase.

6. Delivery

Delivery shall be effected as agreed in the contract. General Commercial Terms shall be interpreted in accordance with the INCOTERMS in force on the date the contract is concluded.

Any delivery dates specified on any order confirmation shall be deemed estimates only. Seller is entitled, even after conclusion of the contract, to update the estimated delivery date in accordance with the applicable supply situation. If the estimated delivery date cannot be determined upon receipt of Buyer's order, Seller may accept the order without an estimated delivery date. Seller will promptly inform Buyer on the estimated delivery date once it can be determined.

7. Damage in Transit

Notice of claims arising out of damage in transit must be lodged by Buyer directly with the carrier within the period specified in the contract of carriage and Seller shall be provided with a copy thereof.

8. Compliance with legal requirements

Unless specifically agreed otherwise, Buyer is responsible for compliance with all laws and regulations regarding import, transport, storage and use of the goods.

9. Delay in Payment

9.1

Failure to pay the purchase price by the due date constitutes a fundamental breach of contractual obligations.

9.2

In the event of a default in payment by Buyer, Seller is entitled to charge interest on the amount outstanding at the rate of 9 percentage points above the base interest rate announced by the German Federal Bank at the time payment is due if the amount is invoiced in euros, or, if invoiced in any other currency, at the rate of 9 percentage points above the discount rate of the main banking institution of the country of the invoiced currency at the time the payment is due.

5. מחירים

השתנו מחירי המוכר ותנאי התשלום של המוכר בין מועד ההתקשרות בחוזה ומועד המשלוח, המוכר רשאי ליישם את המחיר ואת תנאי התשלום נכון למועד המשלוח. הייתה עליה במחיר, הקונה זכאי לסגת מהחוזה על ידי מתן הודעה למוכר בתוך 14 ימים לאחר הודעה על עלייה במחיר כאמור.

6. מסירה

מסירה תתבצע כמוסכם בחוזה. תנאים מסחריים כלליים יפורשו לפי INCOTERMS שבתוקף במועד ההתקשרות בחוזה. מועדי מסירה שפורטו באישור הזמנה ישמשו כהערכה בלבד. המוכר זכאי, אפילו לאחר ההתקשרות בחוזה, לעדכן את מועד המסירה המשוער לפי מצב האספקה בפועל. לא ניתן היה לקבוע את מועד המסירה המשוער במועד קבלת הזמנת הקונה, המוכר רשאי לקבל את ההזמנה ללא מועד מסירה משוער. המוכר יודיע לקונה ללא דיחוי בדבר מועד מסירה משוער ברגע שניתן יהיה לקבוע את המועד האמור.

7. נזק בהובלה

הודעה על תביעה הנובעת מנזק בהובלה תוגש על ידי הקונה ישירות למוביל בתוך התקופה המפורטת בחוזה הובלה והמוכר יקבל עותק ממנה.

8. ציות לדרישות הדין

אלא אם כן פורט במפורש אחרת, הקונה אחראי לציות לכל דין ותקנה לענין יבוא, הובלה, אחסנה ושימוש בטובין.

9. עיכוב בתשלום

9.1

אי-תשלום מחיר הרכישה במועד מהווה הפרה יסודית של התחייבויות חוזיות.

9.2

היה הקונה בהפרת תשלום, המוכר זכאי לחייב ריבית על הסכום התלוי ועומד בשיעור של 9 אחוזים מעל לריבית הבסיס שפרסם הבנק הפדרלי של גרמניה, במועד לתשלום, אם סכום החשבונית נקב באירו, או אם נקב במטבע אחר, בשיעור של 9 אחוזים מעל שיעור הניכיון של המוסד הבנקאי העיקרי במדינה שבמטבע שלה הוצאה החשבונית, במועד לתשלום.

10. Buyer's rights regarding defective goods

10. זכויות הקונה לעניין טובין פגומים

10.1

10.1

Buyer must notify Seller of any defects that can be discovered during reasonable inspection immediately after receipt of the goods; other defects must be notified immediately after they are discovered. Notification must be in writing and must precisely describe the nature and extent of the defects.

על הקונה להודיע למוכר על כל פגם הניתן לגילוי בבחינה סבירה של הטובין מיד לאחר קבלת הטובין; על פגמים אחרים יש להודיע מיד לאחר שנתגלו. הודעות כאמור יהיו בכתב ויתארו בדיוק את טיב ומידת הנזק.

10.2

10.2

If the goods are defective and Buyer has duly notified Seller in accordance with item 10.1, Buyer has its statutory rights, provided that:

היו הטובין פגומים והקונה הודיע כדין למוכר לפי סעיף 10.1, יהיו לקונה את הזכויות הסטטוטוריות המוקנות לו, ובלבד ש:

- Seller has the right to choose whether to remedy the defect or supply Buyer with non-defective replacement goods.
- Seller may make two attempts according to lit. a) above. Should these fail or cause unreasonable convenience to Buyer, Buyer may either withdraw from the contract or demand a reduction in the purchase price.
- With regard to claims for compensation and reimbursement of expenses on a defect, item 11 applies.

(א) למוכר הזכות לבחור האם לתקן את הפגם או לספק לקונה טובין חלופיים שאינם פגומים.

(ב) המוכר רשאי לבצע שני נסיונות לפי סעיף משנה א) לעיל. אם כשלו ניסיונות אלה או שהם גורמים אי נוחות בלתי סבירה לקונה, הקונה רשאי לסגת מהחוזה או לדרוש הפחתה במחיר הרכישה.

(ג) ביחס לתביעות לפיצויים והחזר הוצאות בגין פגם, יחול סעיף 11.

10.3

10.3

Buyer's claims for defective goods are subject to a period of limitation of one year from receipt of the goods.

תביעות הקונה בגין טובין פגומים יהיו כפופות לתקופת התיישנות של שנה אחת ממועד קבלת הטובין.

In the following cases the legal periods of limitation apply instead of the one-year period:

במקרים אלה תחול תקופת התיישנות חוקית במקום תקופת שנה אחת כאמור:

- liability for wilful misconduct,
- fraudulent concealment of a defect,
- claims against Seller relating to the defectiveness of goods that when applied to a building in the ordinary manner caused it to be defective,
- claims for damage to life, body and health caused by Seller's negligent breach of duty, or by wilful or negligent breach of duty on the part of Seller's legal representative or vicarious agent,
- claims for other damage caused by Seller's grossly negligent breach of duty, or by wilful or grossly negligent breach of duty on the part of Seller's legal representative or vicarious agent,
- in the event of a Buyer's recourse claim based on consumer goods purchasing regulations.

(א) חבות עקב מעשה פסול מכוון,

(ב) הסתרה במרמה של פגם,

(ג) תביעות נגד המוכר הנוגעות לפגם בטובין, אשר כאשר יושמו על בנין באופן רגיל גרמו לפגם בבנין,

(ד) תביעות בגין נזק לחיים, גוף או בריאות שנגרם עקב הפרת חובה רשלנית של המוכר או עקב הפרת חובה רשלנית של סוכן שילוחי,

(ה) תביעות בגין נזק עקב הפרת חובה רשלנית רבתי של המוכר או עקב הפרת חובה רשלנית רבתי של נציגי המוכר או של סוכן שילוחי,

(ו) אם תביעת החזרה של הקונה מבוססת על תקנות רכישת טובין על ידי צרכן.

11. Liability

11. חבות

11.1

11.1

Seller shall be generally liable for damages in accordance with the law. In the event of a simple negligent violation of fundamental contractual obligations, however, Seller's liability shall be limited to compensation for typical, foreseeable losses. In the event of a simple negligent violation of non-fundamental contractual obligations, Seller

המוכר יחוב ככלל בגין נזקים לפי הדין. במקרה של הפרה רשלנית פשוטה של התחייבות חוזית יסודית, יחד עם זאת, חבות המוכר תהיה מוגבלת לפיצוי עבור הפסדים טיפוסיים שניתן לצפותם מראש. במקרה של הפרה רשלנית פשוטה של התחייבות חוזית לא יסודית, המוכר לא יחוב. ההגבלות האמורות לעיל לא יחולו על נזק לחיים, גוף או בריאות.

shall not be liable. The foregoing limitations on liability do not apply to damage to life, body or health.

11.2

Seller is not liable to Buyer in case of impossibility or delay in the performance of its supply obligations if the impossibility or the delay is due to orderly compliance of regulatory and legal obligations in connection with the European Chemicals Regulation REACH being triggered by Buyer.

12. Set off

Buyer may only set off claims from Seller against an undisputed or adjudicated counterclaim.

13. Security

If there are reasonable doubts as to Buyer's ability to pay, especially if Buyer is in default of payment, Seller may, subject to further claims, revoke agreed credit periods and make further deliveries dependent on the provision of sufficient security.

14. Retention of Title

14.1 Simple Retention of Title

Title to the goods delivered shall not pass to Buyer before the purchase price has been paid in full.

14.2 Expanded Retention of Title

In case Buyer has paid the purchase price for the goods delivered but not yet completely fulfilled other debts arising out of his business relationship with Seller, Seller retains, in addition, title to the goods delivered until all such outstanding debts have been completely paid.

14.3 Retention of Title with processing clause

In the event Buyer processes the goods delivered by Seller, Seller shall be considered manufacturer and shall directly acquire sole title to the newly produced goods. If the processing involves other materials, Seller shall directly acquire joint title to the newly produced goods in the proportion of the invoice value of the goods delivered by Seller to the invoice value of the other materials.

14.4 Retention of Title with combination and blending clause

If the goods delivered by Seller are combined or blended with material owned by Buyer, which has to be considered the main material, it is deemed to be agreed that Buyer transfers to Seller the joint title to such main material in the proportion of the invoice value of the goods delivered by Seller to the invoice value (or, if the invoice value cannot be determined to the market value) of the main material. Buyer holds in custody for Seller any sole or joint ownership originating therefrom at no expense for Seller.

11.2

המוכר לא יחוב לקונה במקרה של אי יכולת או עיכוב בביצוע התחייבויות האספקה שלו אם אי יכולת או עיכוב כאמור נגרמו עקב ציות כסדרו להתחייבויות רגולטוריות וחוקיות בקשר עם REACH תקנות הכימיקלים האירופיות שהופעלו על ידי הקונה.

12. קיזוז

הקונה רשאי לקזז תביעות מול המוכר כנגד תביעות שכנגד שאינן שנויות במחלוקת או שהן בהליך שיפוטי.

13. בטוחה

אם קיים חשש סביר לגבי יכולת הקונה לשלם, בפרט אם הקונה מפגר בתשלום, רשאי המוכר, בכפוף לתביעות נוספות, לבטל תקופות אשראי מוסכמות ולבצע מסירות נוספות בכפוף לאספקת בטוחה מתאימה.

14. שמירת בעלות

14.1 שמירת בעלות פשוטה

בעלות בטובין הנמסרים לא תעבור לקונה לפני תשלום מחיר הרכישה במלואו.

14.2 שמירת בעלות מורחבת

שילם הקונה את מחיר הרכישה עבור הטובין שנמסרו אבל לא שילם עדיין באופן מלא חובות אחרים הנובעים ממערכת היחסים שלו עם המוכר, ישמור המוכר, בנוסף, על בעלות בטובין שנמסרו עד למועד תשלום כל חוב תלוי ועומד במלואו.

14.3 שמירת בעלות עם סעיף עיבוד

עיבד הקונה את הטובין שנמסרו על ידי המוכר, המוכר יחשב יצרן וישיג ישירות בעלות בלעדית בטובין החדשים שהופקו. היה העיבוד כרוך בחומרים אחרים, המוכר ישיג ישירות בעלות משותפת בטובין החדשים שהופקו לפי החלק היחסי בין ערך החשבונות של הטובין שנמסרו על ידי המוכר וערך החשבונות של החומרים האחרים.

14.4 שמירת בעלות עם סעיף צירוף וערבוב

היו הטובין שנמסרו על ידי המוכר צירוף או תערובת עם חומר בבעלות הקונה, שיש לראותו כחומר העיקרי, יחשב כאילו הוסכם שהקונה יעביר למוכר בעלות משותפת בחומר עיקרי כאמור לפי החלק היחסי בין ערך החשבונות של הטובין שנמסרו על ידי המוכר וערך החשבונות (או אם לא ניתן לקבוע את ערך החשבונות, לפי שווי שוק) של החומר העיקרי. הקונה מחזיק עבור המוכר כל בעלות יחידה או משותפת הנובעת מאלה ללא עלות למוכר.

14.5 Extended Retention of Title with blanket assignment

Buyer shall have in the ordinary course of business free disposal of the goods owned by Seller, provided that Buyer meets its obligations under the business relationship with Seller in due time. Buyer already assigns to Seller all claims in connection with the sale of goods to which Seller reserves the right of retention of title when concluding the sales agreement with Seller; should Seller have acquired joint title in case of processing, combination or blending, such assignment to Seller takes place in the proportion of the value of the goods delivered by Seller with retention of title to the value of the goods of third parties with retention of title. Buyer already assigns to Seller any future confirmed balance claims under current account agreements in the amount of the outstanding claims of Seller when concluding the sales agreement with Seller.

14.6 Right of Access/Disclosure

At the request of Seller, Buyer shall provide all necessary information on the inventory of goods owned by Seller and on the claims assigned to Seller. Furthermore, at the request of Seller, Buyer shall identify on the packaging Seller's title to the goods and shall notify its customers of the assignment of the claims to Seller.

14.7 Late Payment

In the event of late payment by Buyer, Seller is entitled, without rescinding the sales agreement and without granting a period of grace, to demand the temporary surrender of the goods owned by Seller at Buyer's expense.

14.8 Partial Waiver clause

Should the value of the securities exceed Seller's claims by more than 15%, Seller waives securities to this extent.

15. FORCE MAJEURE

To the extent any incident or circumstance beyond the Seller's control (including natural occurrences, war, strikes, lock-outs, shortages of raw materials and energy, obstruction of transportation, breakdown of manufacturing equipment, fire, explosion, acts of government), reduces the availability of goods from the plant from which the Seller receives the goods such that Seller can not fulfil its obligations under this contract (taking into account on a pro rata basis other supply obligations), Seller shall (i) be relieved from his obligations under this contract to the extent Seller is prevented from performing such obligations and (ii) have no obligation to procure goods from other sources. The first sentence does also apply to the extent such incident or circumstance renders the contractual performance commercially useless for Seller over a long period or occurs with suppliers of Seller. If the aforementioned occurrences last for a period of more than 3 months, Seller is entitled to withdraw from the contract without the Buyer having any right to compensation.

14.5 שמירת בעלות מורחבת עם המחאה גורפת

לקונה תהיה במהלך העסקים הרגיל דיספוזיציה חופשית בטובין בבעלות המוכר, ובלבד שהקונה עמד בהתחייבותיו לפי מערכת היחסים עם המוכר במועדן. הקונה ממחה למוכר כל תביעה בקשר עם מכר הטובין לגביה שומר המוכר את הזכות לשמור על בעלות במועד ההתקשרות בהסכם מכר עם המוכר; השיג המוכר בעלות משותפת במקרה עיבוד, צירוף או ערבוב, המחאה כאמור למוכר תבוצע לפי החלק היחסי בין ערך החשבונית של הטובין שנמסרו על ידי המוכר עם שמירת בעלות וערך החשבונית של צדדי ג' עם שמירת בעלות. הקונה ממחה למוכר כל תביעות יתרה מאשרות לפי הסכמי חשבונות שוטפים בסכום התביעות התלויות ועומדות של המוכר במועד ההתקשרות בהסכם המכר עם המוכר.

14.6 זכות גישה / גילוי

לבקשת המוכר, הקונה יספק את כל המידע הנחוץ לענין מלאי הטובין בבעלות המוכר ועל תביעות שהומחו למוכר. זאת ועוד, לבקשת המוכר, הקונה יזהר מיד על האריזה את בעלות המוכר בטובין ויודיע ללקוחותיו על המחאת התביעות למוכר.

14.7 איחור בתשלום

איחור הקונה בתשלום, המוכר יהיה זכאי, מבלי לבטל את הסכם המכר, ומבלי להעניק תקופת חסד, לדרוש העברת חזקה זמנית של הטובין בבעלות המוכר על חשבון הקונה.

14.8 סעיף וויתור חלקי

עלה שווי הבטוחות על 15% משווי תביעות המוכר, מוותר המוכר על בטוחות מעל לשיעור זה.

15. כוח עליון

אירעו מקרה או נסיבה שמעבר לשליטתו של המוכר (לרבות אירוע טבע, מלחמה, שביתה, סגר, מחסור בחומרי גלם ואנרגיה, הפרעה בהובלה, שבר בצידוד ייצור, שריפה, פיצוץ, מעשי ממשלה), המפחיתים זמינות של טובין במפעל ממנו מקבל המוכר את הטובין כך שהמוכר אינו יכול למלא את התחייבותיו לפי חוזה זה (תוך לקיחה בחשבון על בסיס פרו-ראטה התחייבויות אספקה אחרות), המוכר (1) ישוחרר מהתחייבותיו לפי חוזה זה עד למידה שהמוכר מנוע מביצוע התחייבויות כאמור וכן (2) לא יהיה מחויב לרכוש טובין ממקורות אחרים. המשפט הראשון יחול גם עד למידה שאירוע או נסיבה כאמור הפכו את ביצוע החוזה חסר ערך מבחינה מסחרית למוכר למשך תקופה ארוכה או אירעו אצל ספקי המוכר. נמשכו האירועים האמורים לעיל למשך יותר משלושה חודשים, יהיה המוכר זכאי לסגת מהחוזה מבלי שלקונה תהיה זכות לקבל פיצוי.

16. Place of payment

Regardless of the place of delivery of goods or documents, the place of payment shall be Seller's place of business.

16. מקום התשלום

על אף מקום מסירת הטובין או המסמכים, מקום התשלום יהיה מקום העסקים של המוכר.

17. Communication

Any notice or other communication required to be received by a party is only effective at the moment it reaches this party. If a time limit has to be observed, the notice or other communication has to reach the recipient party within such time limit.

17. תקשורת

כל הודעה או תקשורת אחרת שעל צד לקבל תהיה בתוקף אך ורק במועד קבלתה אצל צד כאמור. נקבעה הגבלת זמן, על הודעה או תקשורת אחרת להגיע לצד המקבל במסגרת הגבלת זמן כאמור.

18. Jurisdiction

Any dispute arising out of or in connection with this contract shall be heard, at Seller's option, at the court having jurisdiction over Seller's principal place of business or Buyer's principal place of business.

18. סמכות השיפוט

כל מחלוקת הנובעת מחוזה זה או בקשר אליו תישמע, לבחירת המוכר, בבית המשפט המוסמך במקום העסקים הראשי של המוכר או במקום העסקים הראשי של הקונה.

19. Applicable law

The contractual relationship shall be governed by the law applicable at the place of Seller's head office, excluding its conflicts of law rules and excluding the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods dated 11 April 1980 (CISG).

19. הדין החל

מערכת היחסים החוזית תישלט על ידי הדין החל במקום המשרד הראשי של המוכר, להוציא את כללי התנגשות הדינים של דין כאמור ולהוציא הוראות אמנת האומות המאוחדות לעניין חוזי מכר טובין בינלאומי מיום 11 באפריל 1980 (CISG).

20. Contract Language

If these General Conditions of Sale are made known to Buyer in another language, in addition to the language in which the sales contract has been concluded (Contract Language), this is merely done for Buyer's convenience. In case of differences of interpretation, the version in the Contract Language shall be binding.

20. שפת החוזה

נודעו תנאי מכר כלליים אלה לקונה בשפה אחרת, בנוסף לשפת ההתקשרות של חוזה המכר (שפת החוזה), יהיה הדבר אך ורק מטעמי נוחות. במקרה של אי התאמה בפרשנות, תהיה גרסת שפת החוזה מחייבת.

למען הסר הספק, בכל מקרה של סתירה בין "הוראות המכר הכללים" (הוראות אלו) המופיעים בשפה העברית לבין אלו שבשפה האנגלית יגברו ההוראות בשפה האנגלית.